

Convention in Västerås, Schweden
6. - 8.June/Juni 2014 (Teil/part2)
Horst Wigstein, Munich NinePins e.V.

Teil 2 - Fortsetzung von Bulletin November 2014
 Part 2 continuation of Bulletin November 2014

Monday, 9 June, no public holiday here. From now on Ben had a rental car which we could use for our various trips. Oh, I almost forgot to mention that we also strolled down to the harbor, the biggest inland seaport of the country. It connects Västerås via Stockholm with the Baltic Sea and, therefore, the way to the world's ocean is open. This contributes to the prosperity of the region. We saw many ships both big and small as well as big beautiful sail boats and ferries for journeys to the numerous small islands in the archipelagic of the Västeråser fjords.



A brand new, lovely sandy beach with a volley ball court, lawn, playground, piers for strolling, a kiosk with sweets and of course ice cream. We liked a lot the licorice ice cream which is unknown here in Germany. Should I import? In a strip, approx. 50 meters along the water, the old lake bottom had been trenched and refilled with the same fine sand. Good for sensitive feet. We continued strolling around the harbor after we had had enough activity on the beach.

We now stand in front of a building with an elongated sun porch. The accompanying restaurant located in the back impressed us and so we entered and ordered cool "oil". No, no, not a mistake. Oil is the Swedish word for beer. Today

Montag 9. Juni. Hier kein Feiertag. Ab jetzt hatte Ben einen Leihwagen, der uns für diverse Ausflugsfahrten zur Verfügung stand. Ach jetzt habe ich doch glatt etwas vergessen zu erzählen. Wir machten auch einen Bummel runter zum Hafen, dem größten Binnenseehafen des Landes. Er verbindet Västerås via Stockholm mit der Ostsee und somit ist der Weg zu den Weltmeeren offen. Das trägt zum Wohlstand der Region bei. Wir sahen viele Boote, kleine und große auch sehr große, wunderschöne Segelboote und Fährschiffe für Ausflugs- und Bade-fahrten zu den unzähligen Inseln und Inselchen im Archipel der Västeråser Förde. Dazu später mehr.

Ein ganz neuer, großzügiger, feiner Sandstrand mit Volleyballanlagen, Liegewiesen, Spielbereich, Stege zum Spazieren, einen Kiosk mit Süßigkeiten und natürlich Eis (glass). Sehr gut schmeckte uns, das hierzulande unbekannte, Lakritzeis. Sollte ich importieren? In einem Streifen, 50 Meter breit entlang des Wassers, wurde der alte Seeboden abgetragen und dann mit dem gleichen feinen Sand, wieder aufgefüllt. Gut für zarte Füße! Als wir genug vom Treiben am Strand hatten, setzten wir unseren Hafenspaziergang fort.

Wir stehen jetzt vor einer in die Länge gezogenen Sonnenterasse. Das dazugehörige Restaurant dahinter machte einen guten Eindruck auf uns und so kehren wir ein und bestellen kühles „Öl“. Nein, nein kein Schreibfehler. „Öl“ heißt in Schweden Bier. Öl brauchen wir heute nur für die Sonne. Ansonsten heißt hier Öl (für den Motor) „olja“. Das Bier

we only need oil for sun protection. Otherwise olja is the word for engine oil. The beer tastes good! One beer and then another. What comes in must go out. So we have a search for the restrooms. Found them. The room is filled with dim light. I hear music coming from a radio installed here. Yes and there in front of the mirror two romantic candles are burning. Lovely. Peter, the best brother in the world tells us that this restaurant offers the best food in town. And because he is the best brother in the world (I only have one) he has to pay the bill. So another day comes to an end.

The next day the five of us are back in the saddle. No, not on horses! We struggle to cycle along the quay, this time in another direction. Again we pass countless sailing ships that patiently sit and wait for their turn on the "Mälaren". Nice to look at. Oh dear, in front of us we suddenly are confronted with construction and an unpaved cycle path. Quite a contrast to when we cycled and passed elegant houses with beautiful gardens. Something wonderful is being built here presently. An old factory that once belonged to the electronic company ASEA (Asea Brown Boverie) will be converted into a superlative water park. Different water fun areas will be built on 8 stories. The building looks like a skyscraper and is 100 years old. It will be sensational. A steep slide will run from the upper level all the way to the bottom. Another slide winds its way from the very top to the lower levels. But the highlight is that the slides also go outside the "water tower". I surely have to give it a try during my next visit here (next year perhaps). Should I do this? I am already old! After many additional kilometers we reach today's destination: The bear island (Björnön) that is actually a peninsula.

schmeckt! Gleich noch eins und noch eins. Irgendwann muss es aber wieder raus. Also machen wir einen Toilettenbesuch. Hier isses! Nix wie rein. Hier drin herrscht ein gedämpftes Licht. Ich höre Musik, die von einem kleinen Radio, das hier installiert ist, kommt. Ja und da, da vorm Spiegel, brennen romantisch 2 Kerzen. Goldig! Peter, mein weltbeste Bruder, erzählt, dass es hier mit das beste Essen der Stadt gibt. Weil er mein weltbeste Bruder ist (ich habe nur den Einen), bezahlt er die Zeche. So geht wieder ein schöner Tag zu Ende.

Am nächsten Tag sind wir 5 in den Sätteln. Nein, nicht auf Pferden! Wir strampeln entlang des Hafenufers, diesmal in eine andere Richtung. Wieder vorbei an unendlich vielen Segelbooten, die hier brav auf einen wilden Törn auf dem „Mälaren“ warten. Schön anzuschauen! Ach shit, hier schaut es plötzlich nach Verhau, Baustelle und sehr holprigen Fahrradweg aus. Anders als zuvor, als es vorbei an sehr eleganten Gebäuden und Villen mit Traumgärten ging. Hier entsteht gerade ein tolles Ding. Eine alte, ausgediente Fabrikanlage, einst ein Teil der Elektrofirma ASEA (Asea Brown Boverie), wird umgebaut in eine Badeanlage der Superlative. Auf 8 Etagen entstehen hier verschiedene Funbad-Bereiche. Das Gebäude ist wie ein Hochhaus – und 100 Jahre alt. Es wird sensationell! Vom obersten Stockwerk bis ganz hinunter baut man eine ziemlich senkrechte Rutschbahn. Eine andere Bahn führt von ganz oben in Serpentina und Kurven ebenfalls zur unteren Etage. Aber der Clou – die Rutschpartie verläuft auch außerhalb des „Badeturmes“! Muss ich doch glatt beim nächsten Besuch hier (nächstes Jahr vielleicht) ausprobieren. Ob ich mich hinunter wage? Bin ja schon alt! Nach etlichen, weiteren Kilometern erreichen wir unser heutiges Ziel: Die Bäreninsel (Björnön) eigentlich eine Halbinsel.

<http://www.werbeka.com/vasteras/bjornod.htm>



On the porch of the local restaurant we enjoy our well-deserved Cappuccino. Suddenly the waiter speaks to us in very good German. Great for my fellow travelers. And he, a former book store owner and now retired felt bored just being retired. Now, he would rather take care of the many visitors that come here in summer. In addition you will find nice beaches, small condos (bungalows) for rent, canoes for rent, etc. But we will do swimming tomorrow.

And in the morning, which is today. What I mean is that today is the next day. We are (again) at the harbor and buy tickets for the ferry (a cozy old ship). This ship will take us five tourists to the island of Elba. Elba is not far, it only takes 20 minutes to the nearby island. There are 300 islands here! The name of the ferry is also Elba. Plenty of sun. We enjoy the ferry ride and we will arrive soon. Many flat slick rocks with green patches in between. Kiosks, boats for rent. Shallow beaches and further along an anchored platform with a high board for dare devils (I am a coward). We thought that we would start with a tour. Everything went well as long as we stayed on our path in the sun. Then the path went through the woods. That was it, we were attacked! Not by gangsters, but mosquitos. We tried to kill as many as we would but we were outnumbered and we retreated. Cut and run! Back to the beach and into the sun. They didn't follow us. Ha, we showed them! We put on our bathing suits. Ben loaned

Auf der Terrasse des dortigen Lokals genießen wir unseren wohlverdienten Cappuccino. Der Wirt spricht uns plötzlich mit sehr gutem Deutsch an. Super für meine Münchner Begleiter. Ihm, ehemaliger Buchhändler, jetzt Rentner, ist sein Rentnerdasein zu langweilig geworden. Nun betreut er lieber im Sommer die Besucher, die hier zuhauf vorbeikommen. Hier gibt es ansonsten schöne Badestrände, kleine Katen (Bungalows) zum Mieten, Kanu Verleih usw. Schwimmen gehen wir aber erst morgen.

Und morgen, das ist heute. Also ich meine es ist heute der nächste Tag. Wir sind (wieder mal) am Hafen und kaufen Tickets für das Fährschiff (urgemütlicher, alter Kahn). Dieser wird uns fünf Touristen zur Insel Elba schippern. Elba ist hier ganz nah, 20 Minuten hinaus zur nahegelegenen Insel. Es gibt an die 300 davon! Elba heißt auch die Fähre. Sonne satt. Die Überfahrt zum Genießen! Bald sind wir angekommen. Viele, flache, glatte Felsen mit Grünflächen dazwischen. Kiosk, Bootsverleih. Seichter Strand, weiter draußen ein verankertes Floß, Sprungturm für Waghalsige (ich feige). Wir starten mit einem Rundgang, dachten wir. Es ging alles gut auf unserem Pfad solange wir uns in der Sonne aufhielten. Dann führte unser Weg durch einen Wald. Da war es dann aus. Wir wurden überfallen! Nein, nicht von Gangstern, sondern von Mücken. Wir killten viele, da aber die Übermacht zu groß war, bliesen wir zum Rückzug. Nichts wie weg. Zurück zum Strand und in die Sonne. Dorthin verfolgten sie uns nicht. Ha! Denen haben wir's gezeigt. Badezeug anziehen. Ben lieh mir seine zweite Badehose und so wurde ich „gezwungen“ zu zeigen, dass ich ein ehemali-

me his second set of trunks and so I was "forced" to demonstrate that I am an old Viking. I jumped into the water and swam to the platform where Ben already sat. Also Luise came along. The others were scared and enjoyed the sun at the beach. The others: Kathi and Heinz (Now the secret is out.). A few hours later we returned to the city with the "Elba" ferry.

It is late afternoon. We were lucky to find a parking space (Ben is good at parking). We are on a hill with plants and trees that gives us a nice view to the city. The hill is called "student hill" (Djäkneberget). Djäkne is an old-Swedish word for student. These pupils spent and still spend their recess here. While strolling around we hear upbeat music in the distance. We walk in this direction. We cross a larger open area and stand in front of a covered pavilion. This is where the music comes from. We look at each other amazed. The room is crowded with people. They jump and stomp to the beat of the music. LINE DANCE! Who would have thought! We stood around for a long time watching. A dancer approached us and spoke to us in Swedish, English and German mixed together. He told us that Line Dance and Square Dance occur on alternate weeks. Unfortunately, the next Square Dance evening will take place after we have already left Västerås. We are short for two days. What a pity! At the end we enjoyed the view to the city from an observation tower. I then travelled to a private family celebration while the others went to a nice restaurant on a hill and enjoyed the good cooking. Another nice day came to an end.

We also visited a non-active silver mine located in "Sala", a small town. We got chilled as the temperature in

ger Wikinger bin, stürzte mich ins Wasser und schwamm raus zum Floß auf dem schon Ben saß. Es kam auch noch Luise dazu. Die anderen waren zu feige und genossen die Sonne am Strand. Die anderen: Kathi und Heinz. (Jetzt habe ich Euch verpetzt). Nach Stunden zurück zur Stadt mit der „Elba“.

Es ist später Nachmittag. Gerade noch einen Parkplatz gefunden (Ben ist ein guter Einparker). Wir befinden uns auf einer bergigen, mit Pflanzen und Bäumen „bestückten“ Anhöhe mit schönem Blick auf die Stadt. Der Schülerberg (Djäkneberget). Djäkne ist ein altschwedisches Wort für Schüler. Diese verbrachten und verbringen ihre große Pause hier. Als wir so umherlaufen hören wir, aus der Ferne, flotte Musik. Wir gehen in diese Richtung. Wir überqueren einen großen, offenen Platz und stehen vor einem überdachten Pavillon. Von dort kommt die Musik. Und wir schauen uns an und staunen! Der Pavillon ist brechend voll von Menschen. Die hüpfen und stampfen im Takt zur Musik. LINE DANCE! Wer hätte das erwartet? Wir blieben lange zum Zuschauen. Einer der Tänzer kommt auf uns zu, sprechend schwedisch, englisch und deutsch abwechselnd. Er erklärt: „hier findet jede Woche abwechselnd Line Dance und Square Dance statt“. Der nächste Square Dance ist aber leider erst nachdem wir Västerås verlassen haben werden. Es fehlen uns gerade noch 2 Tage. So ein Pech! Von einem Aussichtsturm genossen wir zum Schluss den Ausblick über die Stadt. Ich fuhr danach weiter zu einer privaten Familienfeier, während die Anderen ins tolle, hoch gelegene Restaurant gingen und eine sehr gute Küche genossen. Ein schöner Tag klinkt sich wieder aus.

Wir fuhren auch in eine stillgelegte Silbermine ein, in „Sala“ einer Kleinstadt. Wir fröstelten, weit unten im Berginneren bei gerade mal 2 Grad. Ben ging in Shorts und Sandalen, aber er hielt es aus! Wir gingen in spärlich beleuchteten Gängen, aber wir

the middle of the mine was only 2°C. Ben only wore shorts and sandals but he survived. We went through barely lit tunnels but we had received flash lights and helmets before we went down. We admired the Christina lake 150 m below the surface but we decided to refrain from taking a bath (It was not permitted anyway).

One time we stood at a spot where many tunnels met. You could listen to the echo which lasted 15 seconds. We wanted to hear it again and again. Otherwise this spot was a bit spooky; A whisper sounded as if a large crowd were talking. It seemed as if there were more people here than actually were, a bit spooky. It was only our own noise. This phenomenon was very dangerous for the miners at that time as it influenced their concentration and distracted them. Back then, because of the hard work underground, this could have been life threatening. Therefore, there were a lot of casualties.

<http://www.salasilvergruva.se/de/>

Up above we warmed ourselves with hot coffee and ate sandwiches that Majvor made for us to take along. We also visited a mining museum and a shop with silver jewelry. One could also visit a pottery shop

After a city tour and a visit to a restaurant we were ready for elk! We wanted to see elk! Your wish is my command. Then we were on our way to a nearby elk park. I said: this park won't be open until tomorrow. It didn't matter, we tried anyway. Stubborn people from Munich (even when they are Square Dancers). It was clear, the park was and would stay closed! At the entrance stood a good example of an elk. Made out of plastic!

hatten oben noch Taschenlampen und Helme bekommen. Wir bestaunten den Christina See, 150 m tief im Berg da unten, aber wir beschlossen auf ein Bad zu verzichten (war aber auch nicht erlaubt).

Einmal standen wir an einer Stelle an der sich viele Gänge trafen. Hier konnte man wunderbar ein Echo hallen lassen das 15 Sekunden dauerte. Wir wollten es immer und immer wieder hören. Sonst war diese Stelle ein wenig unheimlich; es entstand eine Geräuschkulisse als wenn eine große Menschenmenge sich gedämpft unterhielt. Es war so, als wären da noch andere hier unten; ein bisschen unheimlich. Es waren aber nur unsere eigenen Laute. Dieses Phänomen war für die Grubenarbeiter damals sehr gefährlich, da es ihre Aufmerksamkeit beeinträchtigte und sie ablenkte. Das konnte damals, bei der harten Arbeit unter Tage, lebensgefährlich sein. Es gab deswegen auch viele Todesfälle.



Wieder oben erwärmten wir uns an heißem Kaffee und aßen die belegten Semmeln, die uns Majvor mitgegeben hatte. Ein sehr interessantes Grubenmuseum und einen Laden mit Silberschmuck schauten wir uns auch noch an. Es gab auch eine Töpferei zu besichtigen.

Nach einem Stadtbummel und Restaurantbesuch in Sala waren wir reif für Elche! Wir wollen Elche sehen! Euer Wunsch, mein Befehl! Auf zum ganz in der Nähe liegenden Elch-Park. Ich sagte: „Der ist erst morgen wieder geöffnet.“ Macht nix, wir probieren es. Sture Münchner (auch wenn sie Square Dancer sind). War doch klar. Der Park war und blieb geschlossen! Am Eingang stand ein stattliches Exemplar Elch. Aus Plastik! Kein Ersatz! Vom Zaun aus sahen wir dann

No substitute! Standing at a fence and approx. 300 m away, we could see four examples of the „king of the forest“. Better than nothing.

We got (since we are so nice) a 1 ½ hour private tour of a Viking monument. An official of the local history museum was dressed like an old Druid and put a lot of effort into showing us around. We almost believed that we saw Vikings hiding in the bushes. I am able now to write my name in Viking language (runes).

Afterwards we were invited to visit my brother in his beautiful house in the middle of Swedish botanical area. One could go green with envy! Peter and I had arranged a nice program. First a welcome drink. Afterwards looking over the house and the yard and after that a buffet in the huge greenhouse. There we sat and refreshed ourselves with roast venison and roasted wild boar (Peter is a hunter). Suddenly two funny looking guys came in, said hello to everybody, helped themselves to the good food and quickly disappeared. The unsuspecting people from Munich looked at each other puzzled. Strange! But then they came in again unexpectedly, „armed“ with guitars and accordion and began to play. And how they played! They weren't just simple amateurs. No, they are world class professionals and are entered into the Guinness Book of Records as the world's best smallest orchestra! Wow! They began with „Muss I denn...“ And then I stood up and sang the lyrics, first in German and then in English. It worked and I had a lot of fun! The surprise worked. Later we went into the garden and played a kind of „Olympic games“ with different disciplines such as darts, horseshoes and the special game „Kubb“ where the

– ca. 300 m entfernt, vier Exemplare vom „König des Waldes“. Immerhin!

Wir bekamen auch eine eigens für uns (weil wir so nett sind) organisierte Führung (1½ Std.) durch ein Wikinger-Denkmal. Der Beamte vom Heimatmuseum, gekleidet wie ein alter Druid, gab sich sehr viel Mühe. Wir glaubten fast, wir konnten versteckte Wikinger in den Büschen sehen. Meinen Namen kann ich aber jetzt in Wikingerschrift (Runen) schreiben.

Anschließend waren wir eingeladen zu meinem Bruder in sein Prachthaus inmitten der schwedischen Botanik. Man könnte vor Neid erblassen! Peter und ich hatten uns ein schönes Programm ausgedacht. Erst mal einen Begrüßungstrunk. Anschließend Begutachtung von Haus und Hof und danach ein Buffet im riesigen Wintergarten. Da saßen wir nun und labten uns an Reh- und Wildschweinbraten (Peter ist Jäger), da kamen auf einmal 2 lustige Typen herein, grüßten die Runde, bedienten sich an den Köstlichkeiten und sind flux verschwunden. Die uneingeweihten Münchner schauen sich verwundert um und an. Komisch! Aber da kamen sie unverhofft wieder herein, bewaffnet mit Gitarre und Ziehharmonika und fangen an zu spielen. Und wie! Es sind auch nicht irgendwelche Amateure. Nein sie sind Weltmeister und eingetragen ins Guinness Buch der Rekorde als weltbestes, kleinstes Orchester! Wow! Sie fangen an mit „Muss i denn...“ Und da stehe ich auf und singe den Text dazu, zuerst deutsch und dann englisch. Hat geklappt. Machte Spaß! Überraschung gelungen! Wir gingen dann später hinaus in den Garten und hielten eine Art „Olympische Spiele“ mit verschiedenen Disziplinen wie z.B Darts, Hufeisen schmeißen und das besondere Spiel „Kubb“ in dem der König besiegt werden muss, was dauert und nicht einfach ist. Später am Lagerfeuer gab es eine schwedische Spezialität gebacken über dem Feuer und dazu Bier und Wein. Es gab, als extra Zugabe, einen wunder-

king has to be beaten, which can last a while and isn't easy. Later at the campfire we had a Swedish specialty that is grilled over the fire and of course beer and wine. As an extra treat we had a wonderful sunset and later a beautiful full moon. The crowning moment of a wonderful Swedish day!

Yet one thing was missing: A visit to one of the most beautiful cities in the world – Stockholm. In a rental car and with Ben as the driver we reached the gates of Stockholm. We did not aim for the center, instead we drove (actually Ben) to the suburb „Djugården (zoo).

Former Swedish kings imported exotic animals (like lions, tigers, etc.), kept them on this island (Stockholm consists of 14 islands) and then invited foreign rulers for hunting. This is how people showed the world how big, mighty and beautiful Sweden really was at that time. (Shocking!) Thank God, these days are over. And yet there are many animals here – but only to pet and look at.

Eingang Skansen Photo Pwagenblast, Wikimedia Commons

<http://www.skansen.se/>

In the open air museum “Skansen” one can, in the middle of a city with 2 million people, admire the grant elk. You can also experience a miniature Sweden: old farms, old corner shops, blacksmith, weavers and similar shops. Everything is in service and the participating performers wear authentic clothes. A visit there is highly recommended!

Proof read Clara Huff, translated Margot Wilhelm

schönen Sonnenuntergang und später einen herrlichen Vollmond. Die Krönung eines schönen, schwedischen Tages!

Eines fehlte aber noch: Ein Besuch in einer der schönsten Städte der Welt – Stockholm. Im Mietauto, mit Ben als Chauffeur, sind wir vor den Toren Stockholms angekommen. Wir steuern aber nicht Richtung Zentrum, stattdessen fahren wir (eigentlich Ben) den Stadtteil „Djugården“ (Tiergarten) an.

The Nordic Museum at Djurgården, Wikimedia Commons

Frühere schwedische Könige ließen dort Exoten, wie z.B. Löwen, Tiger usw. auf dieser Insel (Stockholm besteht aus 14 Inseln) aussetzen und luden dann ausländische Herrscher und Regentinnen zur Jagd ein. So protzte man damals, um der Welt zu zeigen, wie groß, mächtig und herrlich Schweden damals wirklich war. (Entsetzlich!) Dies ist heute, Gott sei Dank, vorbei. Dennoch gibt es viele Tiere hier – aber nur zum Streicheln und Anschauen. Im Freiluftmuseum „Skansen“.

Da kann man, inmitten der Zwei-Millionenstadt, die imposanten Elche bewundern. Hier erlebt man auch ein Schweden in Miniatur: alte Bauerhöfe, Tante Emma Läden, Schmieden, Webereien und dergleichen. Alles voll in Betrieb mit den mitwirkenden Darstellern in authentischen Gewändern. Ein Besuch dort ist absolut zu empfehlen!